

arallegim

Els clàssics

Les noves versions de Baudelaire, Bulgàkov i Dostoievski evidencien el bon moment que viu la traducció en català

CONTES FOSCOS

Edgar Allan Poe
Comanegra
Trad. Jordi Cussà
312 pàg. 18 €

Entre el 1835 i el 1845, Edgar Allan Poe va escriure alguns dels contes més turbulents. L'escriptor Víctor García Tur n'ha escollit 15 que reflecteixen la mirada obscura i truculenta d'un dels autors de terror més importants de la història. Als relats hi abunden situacions d'ultratomba, com la por terrible de ser enterrat en vida, però també hi treuen el cap criminals atemorits al ser descoberts i un animal horrorós que paralitza els que se'l troben.

SI JO FOS FUSTER I TU ET DIGUESSIS MARIA

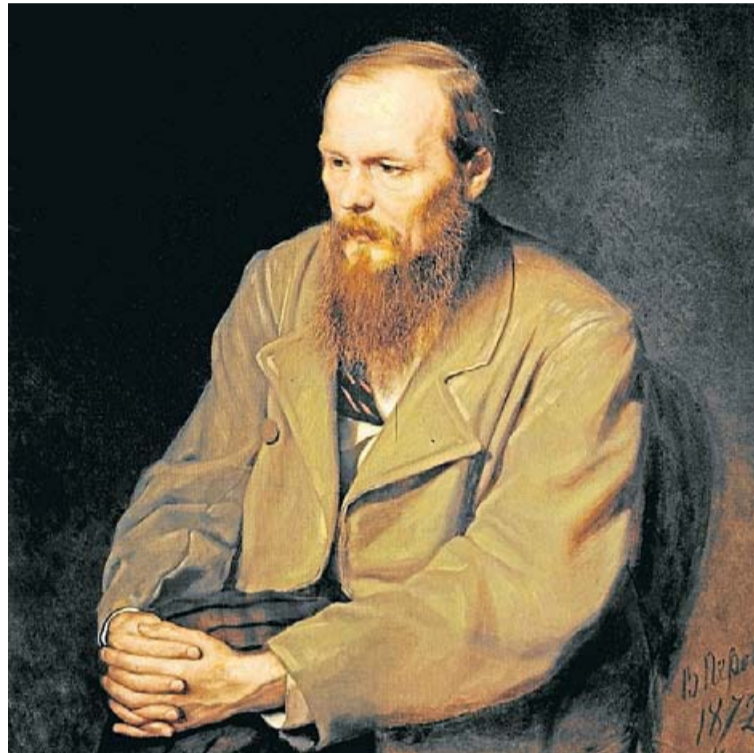
Blai Bonet
AdiA
312 pàg. 20 €

Gairebé 50 anys després de la seva publicació, AdiA reedita *Si jo fos fuster i tu et diguessis Maria*. L'obra de Bonet segueix un capellà jove que es trasllada a Barcelona després de viure uns anys al Maresme. A través d'aquesta arribada, Bonet explora el paper de la burgesia de la ciutat dels anys 60 amb una narrativa molt descriptiva i amb un ús extens del diàleg. Lucia Pietrelli, Jaume C. Pons Alorda i Pau Vedell cedeixen les seves paraules a l'epíleg d'aquesta nova versió.

EL MESTRE I MARGARITA

Mikhaïl Bulgàkov
Proa
Trad. Xènia Dyakonova
560 pàg. 22,90 €

Proa presenta una nova versió d'*El mestre i Margarita* amb la traducció i postfaci de Xènia Dyakonova i il·lustracions de Francesc Artigau. Escrita per Bulgàkov durant el règim de Stalin, el llibre s'ha guanyat un lloc indiscutible en la literatura russa del segle XX. El tret de sortida el dona l'aparició de Voland, la personificació del diable, al Moscou dels anys 30, cosa que causa el caos a la ciutat. Bulgàkov barreja magistralment misticisme, sàtira i crítica social.



WIKIPEDIA

LES FLORS DEL MAL

Charles Baudelaire
Proa
Trad. Pere Rovira
576 pàg. 23,50 €

Proa recupera el llibre fundacional de la poesia moderna en commemoració del segon centenari del naixement de Baudelaire. Amb una esplèndida traducció de Pere Rovira, *Les flors del mal* respecta les indicacions de Baudelaire i restitueix al seu lloc original els poemes prohibits pels tribunals. Quan el llibre es va publicar, el 1857, va ser condemnat i censurat per ultratges a la moral i va haver de refer l'obra, on retrata el mal de forma implacable.

PANDORA

Henry James
Viena
Trad. Xavier Pàmies
120 pàg. 14 €

Otto Vogelstein és un comte alemany que viatja als Estats Units en missió diplomàtica. Durant el trajecte coneix Pandora Day, una noia americana, per qui se sent fascinat. A *Pandora*, Henry James reflexiona sobre les relacions entre Europa i uns Estats Units emergents, les diferències entre les classes socials i la moralitat de finals del segle XIX. Viena Edicions recupera aquesta novel·la curta de James amb la traducció de Xavier Pàmies.

ELS MORTS

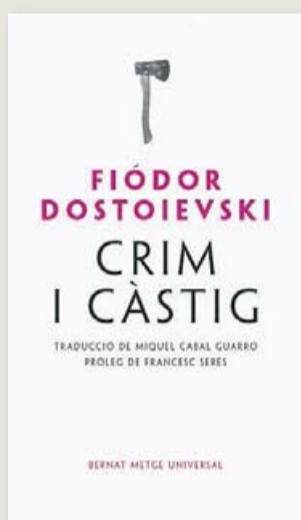
James Joyce
Navona
Trad. Elisabet Ràfols-Sagués
112 pàg. 12,50 €

Navona Editorial edita *Els morts*, de James Joyce, la història que conclou *Dublínos*. El relat transcorre al Dublín burgès de finals del segle XIX i se centra en la vida de Gabriel Conroy durant un sopar de Nadal. Joyce reflexiona sobre el matrimoni, la falta de comunicació i l'aïllament i desenvolupa temes que ja havia tractat a *Els dublínos*. Però en el que posa especial èmfasi l'escriptor irlandès és en la mort, que cobra especial rellevància en l'obra.

LA MARXA RADETZKY

Joseph Roth
L'Avenç
Trad. Jaume Creus
416 pàg. 22 €

Jaume Creus tradueix Joseph Roth a *La marxa Radetzky*, que edita L'Avenç. A l'obra, Roth se centra en la saga dels Trotta, una família de soldats i buròcrates a l'Imperi Austrohongarès entre el 1860 i el 1916. A través de tres generacions dels Trotta, l'autor porta el lector a moments històrics clau i mostra el lent però inexorable declivi de l'imperi i els inicis de la Primera Guerra Mundial a través d'una narrativa irònica, captivadora i carregada de detalls.



CRIM I CÀSTIG

F.M. Dostoievski
La Casa dels Clàssics
Trad. Miquel Cabal Guarro
692 pàg. 34,95 €

La Casa dels Clàssics celebra el bicentenari del naixement de Dostoievski amb una nova edició de *Crim i càstig* 92 anys després de l'única traducció al català. Amb la traducció de Miquel Cabal Guarro i un pròleg de Francesc Serés, *Crim i càstig* presenta la història d'un estudiant endeutat que troba la solució als seus problemes amb la mort d'una anciana prestadora. Un clàssic de la literatura russa que explora la redempció i la culpa.

“Una traducció no pot ser vàlida per sempre”

“Tinc un respecte immens i fervorós pel *Crim i càstig* d'Andreu Nin, però una traducció no pot ser vàlida per sempre, val la pena tenir lectures diverses d'un mateix llibre, i si es poguessin fer d'una forma més propera en el temps seria interessantíssim. Es tendeix a identificar una traducció com a equivalent de l'original, però no és així: la traducció és la lectura d'algú altre, en un moment concret i en una cultura específica d'un text original”, explica Miquel Cabal Guarro, que acaba de presentar la nova traducció de *Crim i càstig* a la col·lecció Bernat Metge Universal. “Per què Dostoievski? Per què *Crim i càstig* ara? –planteja el president de La Casa dels Clàssics, l'escriptor Raül Garrigasait–. És una de les novel·les més emblemàtiques del segle XIX. Dostoievski escriu per respondre a les grans preguntes sobre la crueltat, la fe, la innocència... Es pren aquestes preguntes de la manera més seriosa i radical”.

KIM

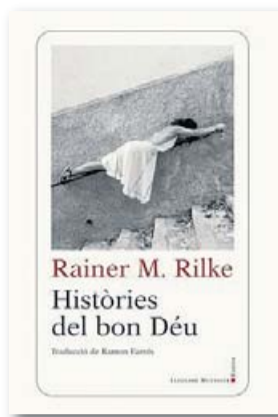
Rudyard Kipling
Adesiara
Trad. Carles Miró
424 pàg. 23 €

Adesiara publica *Kim*, una novel·la de l'autor del *Llibre de la selva* i guanyador del premi Nobel Rudyard Kipling. L'obra se situa entre la Segona i la Tercera guerra anglo-afganesa i narra la història del Kim, un orfe que sobreviu gràcies a l'almoina que li donen als carrers de Lahore a qui li canviarà la vida quan conegui un lama tibetà. Kipling ofereix una novel·la d'aventures i també un retrat exhaustiu de l'Índia de l'època i la seva gent.

ELS VIRREIS

Federico de Roberto
Edicions de 1984
Trad. Pau Vidal
768 pàg. 22,50 €

Edicions de 1984 publica la novel·la més coneguda de Federico de Roberto amb la premiada i vivaç traducció de Pau Vidal. La novel·la segueix la vida de la família Uzeda di Francalanza, una saga que ha generat diversos virreis de l'època espanyola a Catània. De Roberto mostra la decadència d'aquesta nissaga d'aristòcrates durant el període de la Unificació d'Itàlia a través dels retrats dels seus membres amb una sàtira i una ironia esmolades.

**HISTÒRIES DEL BON DÉU**

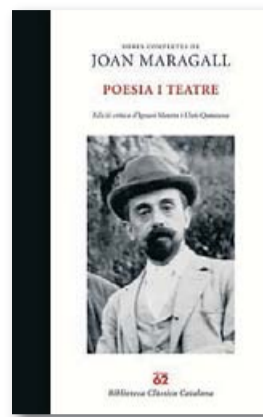
Rainer M. Rilke
Leonard Muntaner
Trad. Ramon Farrés
136 pàg. 16 €

Leonard Muntaner publica *Històries del bon Déu*, de Rainer Maria Rilke, amb una traducció de Ramon Farrés. El protagonista es trobarà diferents personatges que li explicaran històries amb Déu com a protagonista. L'obra de l'escriptor austrohongarès reflexiona a través de tretze narracions sobre la moralitat, la religió i la condició humana. Rilke va escriure el llibre després de viatjar a Rússia, on va conèixer Lev Tolstoi, per qui es va sentir influenciat.

HISTÒRIA DE DUES CIUTATS

Charles Dickens
Club Editor Trad. Núria Sales
608 pàg. 24,95€

“Era el millor dels temps, era el pitjor dels temps, l'era de la saviesa, l'era de l'estupidesa”. Unes paraules que semblen descriure l'inici de la pandèmia inicien *Història de dues ciutats*. Club Editor, que va penjar part de l'obra durant el confinament, ara la publica. Hi intervenen tres generacions: Núria Sales tradueix; la seva filla, Maria Bohigas, edita, i la seva neta, Aina Bonet, il·lustra.

**POESIA I TEATRE**

Joan Maragall
Edicions 62
656 pàg.
45 €

50 anys després de l'edició de Selecta, Edicions 62 publica l'obra completa de Joan Maragall. El primer volum arriba amb *Poesia i teatre*, on es recull tota la poesia i el teatre originals de l'escriptor barceloní. El volum està dividit en tres apartats per facilitar al lector la comprensió de l'obra i poder relacionar-la amb la biografia de l'autor. A banda de l'obra de Maragall, hi ha una anàlisi crítica i els criteris que han fet servir en aquesta publicació.

TIRANT LO BLANC

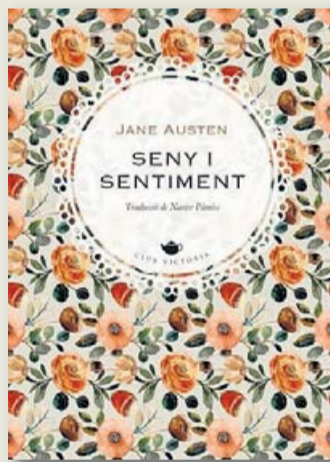
Joanot Martorell
Proa
976 pàg.
24,90 €

Màrius Serra actualitza el català medieval de l'obra de Joanot Martorell en aquesta nova adaptació de *Tirant lo Blanc*. La novel·la, una de les més importants de la literatura catalana, ha estat modernitzada per poder arribar a un públic més ampli. Serra ha retallat els fragments més feixucs de l'obra i ha creat una adaptació impecable i amb tot l'esperit de l'original.

SENY I SENTIMENT

Jane Austen
Viena
Trad. Xavier Pàmies
408 pàg. 25 €

L'editorial Viena arrenca una nova col·lecció –sí, la de les portades meravelloses– que traduirà al català les millors novel·les clàssiques angleses fins ara inèdites o introbables. El primer títol d'aquest ambiciós projecte és *Seny i sentiment*, de Jane Austen, en què l'escriptora britànica retrata els amors i desamors de dues germanes molt diferents, l'Elionor i la Marianne, que veuen que la seva vida alegre i despreocupada canvia quan mor el pare i, per allò de l'època, casa seva passa a mans del seu germanastre. Irònica i intel·ligent, la novel·la és un dels grans títols de la història de la literatura universal. Dins la mateixa col·lecció, Viena també ha publicat *Una habitació amb vistes*, d'E.M. Foster. Publicada el 1908, aquesta deliciosa novel·la en clau de comèdia explora el conflicte entre la rígida formació anglesa i la joia de viure

**Jane Austen també pot ser consol per a l'angoixa de la pandèmia**

Les germanes Dashwood tornen a parlar català gràcies a una nova iniciativa de Viena, que tradueix les millors novel·les clàssiques angleses. L'editorial ha començat per *Seny i sentiment*, de Jane Austen, en un moment de glòria per a les obres de l'escriptora anglesa: des que va començar la pandèmia les vendes dels llibres d'Austen han crescut un 20% al Regne Unit. “Històricament sempre han sigut llibres en què la gent troba consol. Des de la primera pàgina t'aboquen a una immersió total i a una evasió absoluta. Són un refugi”, afirma l'editora de Viena, Blanca Pujals, que reivindica la importància d'apostar pels clàssics en català. “La col·lecció neix d'una necessitat com a lectora, però també de la consciència del català i de la importància d'equiparar-lo a les grans cultures europees –explica l'editora–. No pot ser que Jane Austen no es pugui trobar en la nostra llengua”.



Us en llepareu els dits!

★★★★★